

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
(MOU)**

BETWEEN

**OSNABRÜCK UNIVERSITY OF
APPLIED SCIENCES, Faculty of
Agricultural Sciences and Landscape
Architecture, GERMANY**

AND

**Federal state budgetary educational
institution of higher education Samara
State Agricultural Academy(FSBEI HE
SamaraSAA), Russian Federation**

1. Osnabrück University of Applied Sciences, Faculty of Agricultural Sciences and Landscape Architecture and FSBEI HE SamaraSAA hereby agree to encourage academic cooperation through research and study in furtherance of the advancement of learning as stipulated below:

- a. To encourage visits by faculty from one university to the other for the purpose of engaging in research or other educational activities;
- b. To facilitate the admission of qualified students from one university to the other for the purpose of enrolling as visiting students in undergraduate and graduate programs and, in the case of advanced graduate students, participating in research;
- c. To foster exchange of academic publications and scholarly information; and
- d. To promote other activities that enhance the above-mentioned goals.

2. Both universities acknowledge that the visit by faculty and students from one university to the other shall be subject to

Меморандум о взаимопонимании

между

**Оснабрюк Университет прикладных
наук, факультет сельскохозяйственных
наук и ландшафтной архитектуры,
ГЕРМАНИЯ**

и

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования «Самарская
государственная сельскохозяйственная
академия» (ФГБОУ ВО Самарская
ГСХА), Российская Федерация.**

1. Оснабрюк Университет прикладных наук, факультет сельскохозяйственных наук и ландшафтной архитектуры и ФГБОУ ВО Самарская ГСХА настоящим соглашаются поощрять академическое сотрудничество путем проведения научных исследований и обучения в целях содействия улучшению обучения, как это предусмотрено ниже:

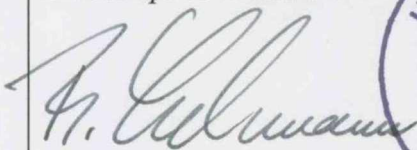
- a. Развивать визиты представителей факультетов из одного учебного заведения в другой с целью проведения исследований или каких либо учебных мероприятий;
- б. Содействовать приёму квалифицированных студентов из одного университета в другом с целью регистрации в качестве иностранных студентов в программах бакалавриата и магистратуры, и наиболее успешных аспирантов, участвующих в исследовании;
- в. Содействовать обмену научными публикациями и научной информацией; а также
- г. Развивать другие виды деятельности, которые способствуют достижению вышеупомянутых целей.

2. Оба учебных заведения признают, что визиты преподавателей и студентов из одного учебного заведения в другой,

the entry and visa regulations of Germany and Russian Federation and shall comply with the regulations of Osnabrück UAS and FSBEI HE Samara SAA.

- Both institutions concur that all financial arrangements necessary to implement this Memorandum of Understanding or any subsequent agreement must be negotiated according to the regulations of each university and depend upon the availability of funds. Both parties recognize that this Memorandum of Understanding establishes a foundation of mutual understanding and interest and does not in itself impose any financial obligations on either university.
- The MoU is valid for three years following the date of signing. Both universities agree to review this MoU then and enter into negotiations pertaining to the renewal or revision of the agreement. If one party wishes to terminate or revise this MoU before the expiration date it has to give the other party a written notice at least 6 months in advance

On behalf of Osnabrück UAS
Faculty of Agricultural Sciences and
Landscape Architecture



Prof. Dr. Bernd Lehmann, Dean

On behalf of FSBEI HE Samara SAA



Prof. Alexendr M. Petrov, Rector

Date July, 13, 2016

должны соответствовать правилам въезда и визового режима Германии и Российской Федерации, а также должны соответствовать правилам Оснабрюк Университет прикладных наук и ФГБОУ ВО Самарская ГСХА.

- Оба учреждения соглашаются, что все финансовые договоренности, необходимые для реализации настоящего **Меморандума** о взаимопонимании или любого последующего соглашения должны обсуждаться в ходе переговоров в соответствии с правилами каждого учебного заведения и зависят от наличия средств. Обе стороны признают, что этот **Меморандум** о взаимопонимании устанавливает основу взаимопонимания и интерес, и сам по себе не накладывает каких-либо финансовых обязательств на одно или другое учебное заведение.
- Меморандум действителен в течение трех лет с даты подписания. Оба учебных заведения договорились прежде рассмотреть этот меморандум, и затем вступить в переговоры, относящиеся к обновлению или пересмотру соглашения. Если одна Сторона хочет, либо прекратить либо пересмотреть этот **Меморандум** до истечения срока, она должна дать другой Стороне письменное уведомление по меньшей мере за 6 месяцев заранее.

От имени Оснабрюк Университет
Прикладных Наук Факультета
сельскохозяйственных наук и
Ландшафтной архитектуры

Профессор, д-р Бернд Леманн, Декан

От имени ФГБОУ ВО Самарская ГСХА

Профессор Александр М. Петров, Ректор

Дата июль 13, 2016

**INTENTION AGREEMENT
ON COOPERATION
BETWEEN FSBEI HVE
SAMARA STATE AGRICULTURAL
ACADEMY
AND OSNABRÜCK UNIVERSITY OF
APPLIED SCIENCES**

FSBEI HVE Samara State Agricultural Academy, represented by its Rector, Prof. Alexandr Petrov and

Osnabrück University of Applied Sciences, represented by Prof. Dr. Dieter Trautz agree to the following:

ARTICLE 1

This agreement is made in order to set up and promote cooperation in the field of research and education and to encourage artistic and cultural projects of mutual interest.

ARTICLE 2

Partners Co-operation may include:

- a) SSAA invitation and reception of lecturers from the Osnabrück University of Applied Sciences to give lectures in English on organic farming, precision farming and characteristics of agricultural production in Western Europe
- b) students exchange programs development;
- c) the organizing of joint scientific conferences, forums, symposia, seminars, and other events or discussions on topics of common interest;

**СОГЛАШЕНИЕ О НАМЕРЕНИЯХ ПО
СОТРУДНИЧЕСТВУ
МЕЖДУ ФГБОУ ВПО
САМАРСКАЯ ГСХА
И УНИВЕРСИТЕТОМ ПРИКЛАДНЫХ
НАУК, ВЫСШАЯ ШКОЛА
ОСНАБРЮК**

ФГБОУ ВПО Самарская ГСХА
в лице ректора, профессора Александра М. Петрова и

Оснабрюк Университет прикладных наук, Германии, в лице профессора, доктора Дитера Траутца заключили соглашение о следующем:

СТАТЬЯ 1

Это соглашение заключается с целью установления и развития сотрудничества в области образования, научных исследований, а также разработки творческих и культурных проектов, представляющих интерес для обеих сторон.

СТАТЬЯ 2

Партнёрское сотрудничество может включать:

- а) приглашение и приём в Самарская ГСХА лекторов из Оснабрюк Университета прикладных наук для чтения лекций на английском языке по вопросам органического земледелия, точного земледелия и особенностям сельскохозяйственного производства в Западной Европе
- б) развитие программ, обмен студентами - магистрантами по программе «международной мобильности» (1 семестр или 1 семестр + практика)
- в) обмен стажёрами для практик в лабораториях, опытных хозяйствах
- г) разработку и проведение совместных

ARTICLE 3

Each Partner will appoint projects or programs co-coordinator for the development and implementation, who will collect information, prepare papers needed and inform the other part.

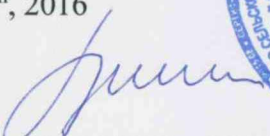
ARTICLE 4

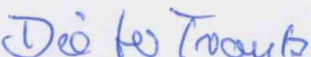
The resolution of possible controversies on the interpretation and the performance of such agreement will be devolved to an arbitration board made by a member of each Faculty and a third member chosen by mutual consent.

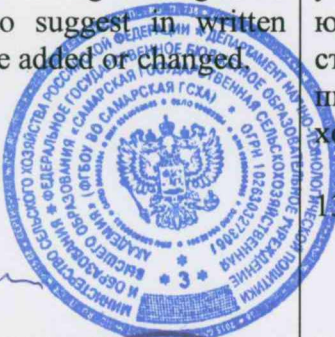
ARTICLE 5

The present agreement should be valued as preliminary expression of intention and does not impose any finance or legal obligations. Each Part is entitled to suggest in written notice what It thinks to be added or changed.

July 13th, 2016


Rector of FSBEI HVE Samara State
Agricultural Academy
Prof. Alexandr M. Petrov


Osnabrück University of Applied Sciences
Prof. Dr. agr. D. Trautz



исследовательских проектов, представляющих интерес для обеих сторон, на условиях самофинансирования
b) развитие программ мобильности аспирантов и молодых учёных с целью проведения исследований и технической поддержки, повышения уровня квалификации научного и профессорско-преподавательского персонала;
d) организация совместных конференций, форумов, симпозиумов, семинаров и других мероприятий или обсуждений тем, представляющих общий интерес;

СТАТЬЯ 3

В этих целях каждая сторона самостоятельно выбирает координатора проектов или программ и разработчиков, которые будут собирать необходимую информацию, разрабатывать проекты документов и информировать другую сторону.

СТАТЬЯ 4

Решения по возможности изменений данного соглашения рассматриваются сторонами, по обоюдному согласию сторон соглашение может иметь дополнения, которые подписываются каждой стороной.

СТАТЬЯ 5

Настоящее соглашение является предварительным и не налагает на его участников никаких финансовых и юридических обязательств. Каждая из сторон вправе выражать намерение в письменном виде об изменениях, которые хотела бы внести в договор.

13 Июль 2016 г.

Ректор ФГБОУ ВПО Самарской ГСХА
Профессор Александр М.Петров

Оснабрюк Университет прикладных наук
Профессор, доктор сельскохозяйственных наук Д. Траутц